

Молдобаева Б.У. - преподаватель,
Эсенова А.Г. - преподаватель,
Асылбекова Ч.А. - преподаватель

Предложно-падежные соответствия в немецком и кыргызском языках.

Одной из составных частей культуры, первой и обязательной ее ступенью является правильность речи. Однако как показывает опыт общения с носителями немецкого языка, категория правильности не всегда бывает представлена даже в их речи. Тем более естественно, что ошибки присутствуют в речи иностранных студентов, (в нашем случае говорящих на кыргызском языке) только начинающих осваивать немецкий язык. Наиболее частотными являются ошибки, связанные с употреблением предметов в сочетании с разными падежами. Поскольку категория падежа есть и в кыргызском языке, студенты при употреблении глаголов, существительных и прилагательных сталкиваются с трудностями, не позволяющими им быстро и легко усваивать правила употребления и согласования лексических единиц в немецком языке. Трудности касаются прежде всего одних и тех же предметов, употребляемых в сочетании с разными падежами со смежным синтаксическим значением. В этом случае знакомство с сопоставительными рядами предложно-падежных соответствий в немецком и кыргызском языках позволяет не только избежать возможных ошибок при построении определенных конструкций, но и осознанию подойти к изучению нем. языка в целом.

Предлагаем типичные синтаксические структуры, продуцированные которых на немецком языке порождает различного рода ошибки.

Сравните значения предлога «aus» и «von» в конструкциях дательным падежом.

«aus» с дат.падежом.

А) внешние пределы предметов, откуда направлено действие: Н: уволить с работы- aus dem Dienstag entlassen – жумуштан кетуу

Б) место происхождения, возникновения получения. Н: фрукты с Юга – die Frucht aus Süden - Туштуктун жемиштери.

Взять с него налог- einen Steuer von ihm nehmen.- Андан салык алуу.

В) начальный момент времени для осуществления действия:

работать с утра- Vom Morgen arbeiten – тан эртен мененден иштоо.

Г) причины: Н: плакать с горя – Aus dem Leid weinen – кайгыдан ыйлоо

Д) лицо или предмет как объект воспроизведения, подражания, перевода: Н : писать с нее картину - Von ihr ein Bild schreiben. Анын суротун тартуу.

В немецком языке многие предлоги, мы привели примеры только с предлогами «aus» и «von» , а кыргызском употреблено для этих предлогов только и, окончания – дан, ден, тун
2.Предлог “mit” с дательным падежом.

А) пространственная совместность или направленность на пространственную совместность предмета с другим предметом: Н: вставать с рассветом – mit Morgengrauen, эртен менен эрте туру. Поумнеть с годами – mit jahren klug werden. Жыл сайын акылга толу.

В) сопроводительных предмет: Н: мать с братьями- Die Mutter mit dem Bruder, (мадар ба барадар) Апам менен агам. Часы с кукушкой – Uhr mit dem kuckkuck, Кщкщкщщ саат.

Г) значение социативного образа действия: Н: Сидеть с опущенной головой – Mit Senkendem Kopf, башын шылкытып отуруу.

Д) Социативный предмет, принадлежащий к другому предмету: Н: Девушка с медовыми глазами – Fräulein mit honigsüßen Augen. Ведро с водой – Eimer mit Wasser, чакка суусу менен.

Е) Социативное средство осуществления действия: Н: Приехать с поездом – Mit dem Zug ankommen, (ба гатаре собх амадан), поезд менен келуу.

Ё) сопровождающая цель действия: Н: прийти с просьбой – Um Bitte kommen, отунучтан улам келуу, (хаеши дештан)

Ж) предмет, который связывается с чем – либо: Н: Поздравить с днем рождения – Zum Geburtstag gratulieren - Туулган кунун кутуктоо (рузе таволод ра табрик гафтан)

В немецком языке роль предл. «с» употреблен предлог «zu»

З) соучастник совместного действия: Н: общаться с кем-либо – mit jemandem besprechen - бироо - жарым менен суйлошуу

И) объект сравнения, сходства: Н: Сравнить Нину с Анной- Nina mit Anna vergleichen – Анна менен Нина салыштыруу.

Й) социативный предмет, к которому проявляется отношение или действие: Н: он добр с друзьями –er ist freundlich mit dem Freunden- ал достору менен ынтымактуу.

К) прибавляемое дополнительное количество: Н: заплатить с процентами- mit dem Prozenten bezahlen- Пайыз менен толоп беру.

«за», «Für» с винительным падежом:

А) направление движения за/на предмет: Н: зайти за углом- бурчка кируу. Брать за руку – колунан кармоо

Б) временной период, предшествовавший точке отчета (совместно с предлогом «до») Н: за день до праздника-Ein Tag bis Feiertag-майрамга бир кун калганда

В) количество времени, затраченное на действие: Н: выполнить работу за час- Die Arbeit in eine Stunde erfuhllen.-бир сааттын ичинде жумуштуу бутуруу.

Г) расстояние, измеряемое с учетом конечной границы пространства. Н:отправиться за 2 километра –Für 2 Kilometer abgehen-2 километр аралыкка баруу.

Д) предмет, который замещает другой предмет. Н: расписаться за брата – für Bruder unterschreiben.-агасы учун кол коюу.

Заплатить за книгу пять сом – für Buch 5 som bezahlen,китеп учун толоо.

Е)Повод, причина, стимул : Н :Уважать за ум – Beachten für Verstand. Наказать за поведение – für betragen bestrefen, журуш – турмуш жазалоо.

Ё) Предмет за объекта защиты и заботы: Н : Бороться за справедливость – für Wahrheit kämpfen “за” “Hinter” с дополнительным падежом!

А) Задняя сторона предмета, по отношению к которой расположен или направлен другой предмет: Н: Стоять за углом - Бурчтун артында туру.

Б) временная последовательность предметов : Н : Годы идут за годами – Жылдан – жылга отуу.

В) Действие, во время которого происходит другое действие : Н: Молчать за завтраком – Эртен мененки тамакта унчукпоо.

Г) Предмет взятый как цель движение: Н: Поехать за город – aufs Land zu fahren.

Д) Предмет надзора: Н: наблюдать за кем – либо , beobachten für jemandem – бирөө жарымды байкоо.

Unter

Значения предлога «под» с винительным падежом.

А) При указании предмета , места, ниже которого направлено действие : Н : Положить под стол – Unten Tisch liegen, Столдун астын коюу.

Б) При обозначении состояния, положения, в которое ставят кого-либо или что-либо : Н : Взять под контроль – Unter Kontrolle nehmen, текшерууго алуу. Отдать под суд – vor gericht stellen, Сотко беруу.

В) При указанием на время, которое непосредственно предшествует какой – либо дате, празднику: Н: под вечер – Gegen Abend – кечинде.

2. «Под» с дат. Пад.

А) При указании лица, предмета, ниже которого что-либо находятся, происходит. Н: лежать под одеялом- unter Decke liegen –одеяланын астында жатуу.

Б) при указании условий, которые создаются для кого или чего-либо. Н: под защитой закона.- Unter Gesetzschützen -мыйзамдын коргосунда

В) При указании обстоятельств совершения действия: Н: Сообщать под секретом – Unten Geheimniss teilen. Операция под наркозом – Operation unten Narkose, наркоз алуу.

Г) При указании места, около которого что-либо находится, происходит: Н: Леса под Москвой – Wälder von Moskau, Москванын токойлору.

Д) При указании предмета, имеющегося при другом предмете: Н: Дом под железной крышей – Das Haus unten Eisendach? Тыныкелщц щй. Значение предлога «на» - «auf» с дат. Падежом.

1.»Auf» с вин. Падежом

А) При обозначении предмета, на поверхность которого направлено движение, действие : Н :положить книгу на стол- auf dem Tisch legen das Buch, столдун щтщнё коуюу.

Б) При обозначении места, пространства, в пределы которого направлено движение,действие: Н: Уехать на Кавказ – Fahren nach Kaukas, Кавказга кетуу.

В) При обозначении предмета, заменяемого на что – либо: Н: Обменять картину на машину – Das Bild auf das Auto ein tauschen – картинаны машинага алмаштыруу.

Г) При обозначении лица, предмета, по отношению к которому проявляется какое-либо действие: Н: Смотреть на небо – Auf Himmel schauen – асманды кароо.

Д) При обозначении сходства лиц, предметов, явлений : Н: походить на отца –

Е) При указании срока, с наступлением которого что-либо происходит б Н: Экзамен назначен на Май.

Ж) При обозначении целевого назначения предмета: Н: На проверку – Auf korrigieren geben, Текшерщцгё берщц. Разрешение на проезд – Erlaubnis auf Fahrt, ётщцгё уруксат.

З) При обозначении специальности, профессии, в целях овладения которой совершается действие. Н: учиться на мед.факультете – Lernen an der medizinischen Fakultät –мед.фак. окуу

И) при указании на характер действия. Н: ловить на слух-Auf Gehör fangen- Сёздён кармоо

Й) при обозначении предмета, являющегося орудием действия. Н: Запереть на ключ –Auf Schlüssel abschließen.-Ачкыч менен култтап коую.

К) при обозначении меры, количества, определяющего границы чего-либо. Н: Бег на сто метров –Lauf auf 100 m-100м чуркоо

Л) при обозначении количественного признака, определяющего назначение предмета Н: Купе на четыре человека-das Kure für 4 Menschen – 4 кишилик купе.

Нередко значения предметов воспринимаются студентами как столь близкие, что возникают сомнения: какой именно предлог необходимо выбирать в данной конкретной ситуации.

В этой статье мы узнали , что в немецком языке существительные очень часто стоят с предлогами. Все предлоги немецкого языка связаны с каким-либо падежом, а иногда с двумя падежами.

Предлогов не так уж много и если твердо знать, с каким падежом или какими падежами они употребляются, то намного легче понимать немецкий и говорить и писать по-немецки. Нерасторжимую связь предметов с падежами показали на примерах наиболее распространенных предлогов. Предлоги с дательным падежом отвечают на вопрос – где? И наиболее употребительные предлоги следующие:- aus, bei, mit, nach, seit, von, zu.

Предлоги с винительным падежом отвечают на вопрос - куда? – наиболее употребительные предлоги следующие: - durch, für, gegen, ohne, um. А предлоги –in-в, an-у, на, auf-под, über-над, vor-перед, hinter-за, позади, neben-около, наряду, - требуют винительного падежа на вопрос куда? И дательного падежа на вопрос где? И куда? Каждый предлог имеет свое значение и большей частью не одно, а несколько, в соответствии с этим он и используется.

Изучая немецкий язык обратили внимание на предлоги и их употребления в немецком языке и употребление в кыргызском языке. Заметили, что предлоги в кыргызском языке не существуют, вместо предлогов употребляются специальные слова или окончания.

Приходя к выводу, что предлоги в немецком языке играют большую роль при переводе на кыргызский язык.

Литература

1. *Х. Шульц, В. Зундермаер* «Немецкая грамматика с упражнениями» 2004г.
2. *Н. В. Гладиллин.* «Практическая грамматика немецкого языка» 2004г.
3. *К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич.* «Практическая грамматика английского языка»
4. *Deutsch Allgemeine Zeitung* 11.bis 17 Sept.2009 N 36/8396.